

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 2003

15 SEPTEMBRE 2003

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et à l'Annexe, signé à Bruxelles le 12 juin 2002

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	9
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	10
Annexe à l'article 2 (1) (a)	22
Avant-projet de loi	23
Avis du Conseil d'État	24

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 2003

15 SEPTEMBER 2003

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en met het Bijvoegsel, ondertekend te Brussel op 12 juni 2002

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	9
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	10
Bijvoegsel bij artikel 2 (1) (a)	22
Voorontwerp van wet	23
Advies van de Raad van State	24

EXPOSÉ DES MOTIFS

INTRODUCTION

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements a été signé à Bruxelles, le 12 juin 2002, entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Un accord concernant l'encouragement et la protection des investissements a été signé entre l'UEBL et la Thaïlande le 19 mars 1986. Il n'a toutefois été ratifié ni par l'UEBL ni par la Thaïlande, en raison tant des négociations relatives à un accord multilatéral d'investissement menées dans le cadre de l'OCDE que de l'approche de la Thaïlande elle-même, occupée depuis très longtemps déjà à élaborer une législation en matière d'investissements étrangers, efforts qui ont débouché récemment sur l'adoption d'une nouvelle réglementation, plus stricte, en la matière.

Jusqu'à présent, une centaine de coentreprises belges ont été établies en Thaïlande et la nécessité de renégocier un accord d'investissement s'est par conséquent imposée: depuis plusieurs années, ces négociations figuraient en bonne place sur la liste annuelle des priorités du service compétent, établie en concertation avec les cabinets, les régions, la SBI, la BNB et l'OND. De nombreuses années ont pourtant passé avant que les Thaïlandais ne se montrent disposés à ouvrir des négociations. Eu égard à l'importance croissante des investissements de l'UEBL en Thaïlande, l'UEBL était en l'espèce la partie demanderesse, bien plus que la Thaïlande. Ceci explique également combien il était utile d'entamer aussi rapidement que possible des négociations.

Entre le 22 et le 24 janvier 2001, des négociations ont dès lors été menées à Bangkok et elles ont débouché sur le paraphe d'un texte de compromis.

L'Accord a finalement été signé à Bruxelles, le 12 juin 2002, par le premier ministre Verhofstadt, au nom de l'UEBL, de la Région wallonne et de la Région de Bruxelles-Capitale, et par le ministre Van Grembergen, au nom de la Région flamande. L'Accord a été signé au nom de la Thaïlande par le Premier ministre T. Shinawatra.

CONTENU DES NÉGOCIATIONS

Les négociateurs ont exceptionnellement choisi de s'écarter de la procédure traditionnelle de négocia-

MEMORIE VAN TOELICHTING

INLEIDING

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand werd te Brussel ondertekend op 12 juni 2002. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principesbeslissing getroffen door de Interministeriële Conferentie van Buitenlands Beleid van 4 april 1995.

Een akkoord inzake promotie en bescherming van investeringen tussen de BLEU en Thailand werd ondertekend op 19 maart 1986. Het werd evenwel niet geratificeerd, noch door de BLEU, noch door Thailand als gevolg van OESO-onderhandelingen over een multilateraal investeringsverdrag en de lang uitgesponnen wetgevende activiteiten op het vlak van buitenlandse investeringen in Thailand zelf, die recent hebben geleid tot een nieuwe en strakkere reglementering terzake.

In Thailand werden totnogtoe een honderdtal Belgische joint-ventures opgericht en de noodzaak tot heronderhandelingen over een investeringsverdrag drong zich derhalve op: sinds enkele jaren werd deze, in samenspraak met de kabinetten, de gewesten, de BMI, de NBB en de NDD hoog op de jaarlijkse prioriteitenlijst van de dienst geplaatst. Maar het duurde zeer lang vooraleer de Thaï bereid werden gevonden om onderhandelingen te openen. Gezien het toenevende belang van BLEU-investeringen in Thailand was de BLEU in deze veel meer dan Thailand, vragende partij. Vandaar ook het nut om zo snel mogelijk onderhandelingen op te starten.

Tussen 22 en 24 januari 2001 werden dan te Bangkok gesprekken gevoerd met de parafering van een compromistekst tot gevolg.

De Overeenkomst werd uiteindelijk ondertekend te Brussel op 12 juni 2002 door premier Verhofstadt namens de BLEU, het Waals en Brussels Hoofdstedelijk Gewest en door minister Van Grembergen namens het Vlaams Gewest. Langs Thaïse zijde werd het Verdrag ondertekend door eerste minister T. Shinawatra.

INHOUD VAN DE ONDERHANDELINGEN

Er werd bij uitzondering afgeweken van een onderhandelingsronde op basis van de BLEU-basistekst. De

tions basées sur le texte de base de l'UEBL. Le texte qui a servi de base pour les négociations s'est largement inspiré de l'accord Thaïlande- Suède, paraphé en février 2000 et devenu depuis lors une sorte de bible aux yeux des Thaïlandais pour les négociations en matière d'accords d'investissement avec les pays tiers.

Une série d'amendements ont été apportés au texte qui a servi de base pour les négociations :

1) des amendements de pure forme ont été apportés, tels que la disposition des Parties Contractantes sur la page du titre, le titre de l'article 13 (*Final provision*) et la définition du territoire des Parties Contractantes [article 1, (4)];

2) la notion de «*Investor*» a été définie de manière très précise, tant au niveau des investissements directs qu'indirects, garantissant la prise en considération du point de vue de l'UEBL en la matière [article 1, (1)];

3) la liste des exemples énumérés dans le cadre de la définition de la notion d'investissements a été allongée [article 1, (2)]; elle tient compte des souhaits de la partie thaïlandaise et constitue même, en l'espèce, une amélioration par rapport au texte de l'UEBL [par exemple: article 1.2 (d)];

4) l'expression «*freely usable currency*» (article 1 (5)) répond plus que l'expression «*convertible currency*» aux souhaits de la partie thaïlandaise;

5) la notion de «*written approval*», pour les investissements en Thaïlande (voir *infra*), figure à l'article 2, § 1 (b). La délégation de l'UEBL a obtenu que le délai requis pour la notification de la décision soit limité (60 jours plus une nouvelle période de 60 jours maximum s'il s'agit d'un dossier d'investissement complexe)/cf. l'annexe au texte de l'Accord;

6) sous le titre «*Treatment of investment*», on a inséré le texte de l'UEBL [article 4, 1 (b)], qui est beaucoup plus explicite que le paragraphe correspondant dans le projet de texte thaïlandais;

7) en ce qui concerne l'article 5, la délégation de l'UEBL a obtenu que soit également inscrite, aux côtés de la notion d'«*expropriation*», la notion de «*nationalisation*», dans divers paragraphes du texte [(1) et (4)]. La clause de l'UEBL relative aux conflits armés, aux révolutions, etc. apparaît également dans cet article;

8) l'amendement proposé par la Thaïlande en ce qui concerne l'article 8, c), porte sur les relations entre la Thaïlande et les pays voisins membres de l'ASEAN;

9) la clause-tampon entre la recherche d'une solution bilatérale en matière de règlement des différends et l'arbitrage international figure à l'article 11, paragraphes (4) et (5): «*each Contracting Party shall give irrevocable consent*». Cette clause figure également dans le texte négocié en 2000 avec la Suède, et la Thaïlande tient à ce que celle-ci figure dorénavant

tekst waarop werd onderhandeld, was voor een groot deel geïnspireerd door het Thai-Zweeds investeringsverdrag dat in februari 2000 was geparafeerd en dat intussen door Thailand als een soort bijbel wordt aangezien voor onderhandelingen over investeringsverdragen met derde landen.

Op de tekst die als basis voor de onderhandelingen werd genomen, zijn een aantal amenderingen aangebracht:

1) louter vormelijke amenderingen zoals de schikking van de Verdragssluitende Partijen op de titelbladzijde, artikel 13 (*Final provision*) en de omschrijving van het territorium van de Verdragssluitende Partijen [artikel 1, (4)];

2) een nauwkeurige omschrijving van de definitie «*Investor*», zowel vanuit het oogpunt van directe als van indirecte investeringen, die het BLEU- standpunt terzake vrijwaren [artikel 1 (1)];

3) een uitbreiding van de lijst voorbeelden, opgesomd onder investeringen [artikel 1, (2)], die rekening houden met Thai-wensen en, in voorkomend geval, een verbetering inhouden ten opzichte van de BLEU-tekst [bijvoorbeeld: artikel 1.2, (d)];

4) opmerking over «*freely usable currency*» (artikel 1 (5)) dat eerder aan de wensen van de THAI beantwoordt dan «*convertible currency*»;

5) de «*written approval*», voor investeringen in Thailand (zie verder), staat in artikel 2, § 1 (b). De BLEU-delegatie heeft verkregen dat de duur tot het bekendmaken van de beslissing in deze, wordt beperkt in de tijd (60 dagen en een nieuwe periode van maximaal 60 dagen indien het een ingewikkeld investeringsdossier betreft)/zie annex van de verdragstekst;

6) onder «*Treatment of investment*» werd de BLEU-tekst ingelast [artikel 4, 1 (b)] die veel explicie-ter is dan de § in de Thai-ontwerptekst;

7) in artikel 5 heeft de BLEU-delegatie, naast het begrip «*expropriatie*», ook het begrip «*nationalisatie*» in verscheidene paragrafen van de tekst doen opnemen [(1) en (4)]. Ook de BLEU-clausule handelend over gewapend conflict, revolutie ... komt hier voor (1);

8) de Thai-amendering in artikel 8, c), heeft betrekking op Thailand en de relaties met zijn ASEAN-buren;

9) de bufferclausule tussen het zoeken naar een bilaterale oplossing inzake een geschil en de internationale arbitrage, staat in artikel 11 (4) en (5) «*each Contracting Party shall give irrevocable consent*». Deze clausule staat eveneens in de in het jaar 2000 onderhandelde tekst met Zweden en Thailand wil deze tekst voortaan in alle investeringsakkoorden

dans tous les accords d'investissement. La portée de cette clause est toutefois affaiblie par les dispositions interprétatives en matière de «*Disputes between the Contracting Parties*», formulées dans l'article 10, qui prévoient la constitution, dans tous les cas, d'un tribunal international. A la requête de la délégation belge, un § (7) a été inséré, qui fait expressément référence à la législation applicable en cas d'arbitrage international;

10) en ce qui concerne le contenu des articles qui n'ont pas été abordés ci-dessus, les principes inscrits dans le texte de l'UEBL sont d'application, certains ayant été repris littéralement et approuvés par la Thaïlande.

POURQUOI INVESTIR EN THAÏLANDE ?

La Thaïlande, monarchie constitutionnelle, est située au cœur de l'Asie du Sud-Est et a une superficie de 513 115 km². En 1999, le pays comptait environ 62,9 millions d'habitants, dont quelque 22 % vivaient dans les villes. Il s'agit d'une population relativement jeune dont la croissance annuelle moyenne est de 0,93 %. Durant les années de rapide croissance économique avant 1997, une classe moyenne s'est formée.

Le système des transports en Thaïlande est loin d'être parfait et les problèmes dans la capitale Bangkok prennent fréquemment des proportions incroyables. L'offre de transports publics a dès lors été étoffée par l'adjonction d'un train aérien, le «skytrain». Le réseau de voies ferrées — 4 623 km — est relativement étendu. Le pays dispose également de 64 600 km de routes et de 107 aéroports, dont 56 avec piste en «dur»; il y a 28 aéroports commerciaux, dont 7 internationaux. Les principales voies de communication à Bangkok sont les voies navigables. C'est la manière la plus rapide de se déplacer en ville.

Trois ans après la crise économique, la croissance de l'économie a repris, de l'ordre de 6,6 %. En 2000, l'inflation atteignait quelque 2,3 %. Les coûts du travail demeurent faibles et le chômage s'élevait à 4,2 % fin 1999. La Banque mondiale a déjà annoncé que la reprise était très fragile. L'agriculture connaît encore de grandes difficultés mais les investissements ont redémarré, enregistrant une croissance de 17 % par rapport à la même période en 1999. Les autorités thaïlandaises consacrent beaucoup de moyens pour soutenir l'économie, en vue de remettre à flot la consommation et les investissements.

Le commerce avec la Belgique est par ailleurs florissant. Nos exportations ont augmenté de 22 % en 1999 et de 42 % au cours des neuf premiers mois de 2000. De même, les importations ont augmenté de 12 % en 1999 et de 50 % au cours des neuf premiers mois de 2000. En 2001, tant les importations que les exportations ont continué de progresser.

hebben. De draagwijdte van deze clausule wordt evenwel afgezwakt door de interpretatieve bepalingen inzake «*Disputes between the Contracting Parties*», geformuleerd in artikel 10, dat in elk geval een regelgeving oplegt voor de oprichting van een internationaal tribunaal. Op verzoek van de BLEU-delegatie werd § (7) opgenomen verwijzend op een expliciete wijze naar de wetgeving te hanteren in geval van internationale arbitrage;

10) voor de inhoud van de hierboven niet aangehaalde artikels gelden de principes van de BLEU-tekst, soms letterlijk gecopieerd en aanvaard door Thailand.

WAAROM INVESTEREN IN THAILAND ?

Thailand, een constitutionele monarchie, is gelegen in het hart van Zuid-oost-Azië en beslaat 513 115 km². In 1999 telde het land ongeveer 62,9 miljoen inwoners, waarvan ongeveer 22,6 % in de steden leeft. De bevolking groeit gemiddeld met 0,93 % en is vrij jong. In de jaren van snelle economische groei voor 1997 had zich een middenklasse gevormd.

Het transportsysteem in Thailand is verre van perfect en de problemen in de hoofdstad Bangkok nemen vaak onwaarschijnlijke proporties aan. Het openbaar vervoer werd er dan ook uitgebreid met een bovengronds treinsysteem, de «skytrain». Ook het spoorwegennet is vrij omvangrijk met een totaal aan 4 623 km sporen. Het land beschikt eveneens over 64 600 km wegen en 107 luchthavens, waarvan 56 met een verharde landingsbaan. Er zijn 28 commerciële luchthavens, waarvan 7 internationale. De belangrijkste verbindingswegen in Bangkok zijn de waterwegen. Het is de snelste manier om zich door de stad te bewegen.

Drie jaar na de economische crisis groeit de economie weer met 6,6 %. De inflatie bedroeg in 2000 ongeveer 2,3 %. De arbeidskost blijft laag en de werkloosheid bedroeg 4,2 % eind 1999. De Wereldbank voorspelde reeds dat het herstel zeer fragiel is. De landbouw verkeert nog in grote moeilijkheden, doch de investeringen hernamen opnieuw met 17 % in vergelijking met dezelfde periode in 1999. De Thaise overheid spendeert grote sommen geld om de economie te ondersteunen tot consumptie en investeringen terug op koers zijn.

De handel met België floreert echter. Onze export is in 1999 met 22 % toegenomen en in de eerste negen maanden van 2000 met 42 %. De invoer steeg in 1999 met 12 % en na negen maanden in 2000 met 50 %. Ook in 2001 zal zowel in- als uitvoer blijven stijgen.

LES INVESTISSEMENTS

Pendant la récession, les investissements étrangers directs (IED) en Thaïlande ont diminué, passant de 920 en 1997 à 713 nouveaux projets agréés (4,7 milliards de USD) en 1998. Il s'agit pour la plupart de réinvestissements. L'année suivante, les IED ne se chiffraient plus qu'à 3,4 milliards de USD, remontant ensuite à respectivement 4,6 et 4,2 milliards de USD en 2000 et 2001. La régression est due principalement à la concurrence de la Chine.

En 2001, les principaux investisseurs étaient le Japon, les Etats-Unis et l'Europe (principalement les Pays-Bas et l'Allemagne) ainsi que, parmi les pays asiatiques, Taïwan, Singapour et Hong Kong.

Les principaux secteurs d'investissements étrangers sont les services et certaines branches de l'industrie telles que l'industrie chimique, la métallurgie et l'agro-industrie.

Au début de 2002, les investissements de la Belgique en Thaïlande s'élèveraient à 300 millions d'euros. Ce montant engloberait également les chiffres de Tractebel (investissements sous diverses nationalités) et de Delhaize-Le Lion (investissements sous nationalité américaine).

Plus de 100 coentreprises sont actives sur le terrain. Les principaux investisseurs belges sont Tractebel, Solvay, Union Minière, Delhaize-Le Lion, Katoennatie, INVE Aquaculture, ABX, Telindus, IBA et plusieurs autres. La plupart des entreprises belges opèrent dans les secteurs suivants: énergie, industrie minière, industrie chimique, logistique, agro-industrie, supermarchés, métallurgie et diamant. De nouveaux investissements belges sont prévus dans les secteurs logistique, agro-industriel et chimique pour un montant dépassant les 50 millions d'euros.

La Belgique est le quatrième investisseur UE en Thaïlande (après les Pays-Bas, le Royaume-Uni et l'Allemagne, mais avant des pays tels que la France, l'Italie et l'Espagne).

Les investissements thaïlandais en Belgique se situent principalement dans l'horeca et le secteur du diamant.

LA LÉGISLATION

a) relative aux négociations

La nouvelle réglementation thaïlandaise est plus sévère. Les autorités thaïlandaises ont inscrit dans leurs textes la notion de «*prior written approval*», ce qui signifie que toute demande introduite par un investisseur étranger est «passée au crible» avant d'être déclarée ou non recevable. Cette mesure est motivée par la volonté des autorités thaïlandaises de réserver aux investisseurs thaïlandais les investissements dans un certain nombre de domaines exclusifs.

DE INVESTERINGEN

De rechtstreekse buitenlandse investeringen (FDI) in Thailand zijn tijdens de recessie teruggelopen tot 713 nieuwe goedgekeurde projecten (4,7 miljard USD) in 1998 tegenover nog 920 in 1997. Het merendeel betreft herinvesteringen. Het jaar erop bedroegen de FDI nog maar 3,4 miljard USD, om dan in 2000 en 2001 terug te klimmen naar respectievelijk 4,6 en 4,2 miljard USD. De achteruitgang is vooral te wijten aan de competitie van China.

De belangrijkste investeerders in 2001 waren: Japan, de VS en Europa met hoofdzakelijk Nederland en Duitsland en bij de Aziatische landen vooral Taiwan, Singapore en Hong Kong.

De belangrijkste sectoren waarin door buitenlanders wordt geïnvesteerd zijn de diensten en sommige industrietakken zoals de chemische nijverheid, de metaalverwerking en de agro-industrie.

België zou begin 2002 voor 300 miljoen euro investeringen hebben in Thailand. Hierin zouden ook de cijfers van Tractebel (geïnvesteerd onder diverse nationaliteiten) en Delhaize-De Lion (geïnvesteerd onder Amerikaanse nationaliteit) vervat zitten.

Er zijn meer dan 100 *joint ventures* actief. De belangrijkste Belgische investeerders zijn Tractebel, Solvay, Union Minière, Delhaize-Le Lion, Katoennatie, INVE Aquaculture, ABX, Telindus, IBA en vele andere. De meeste Belgische ondernemingen situeren zich in de energiesector, mijnbouw, chemische nijverheid, logistiek, agro-industrie, supermarkten, metallurgie en diamant. Nieuwe Belgische investeringen zijn gepland in de logistiek, de agro-industrie en de chemische nijverheid voor een waarde van meer dan 50 miljoen euro.

België is de vierde EU-investeerder in Thailand (na Nederland, UK, en Duitsland, maar voor landen zoals Frankrijk, Italië en Spanje).

De Thaise investeringen in België situeren zich voornamelijk in de horeca- en diamantsector.

DE WETGEVING

a) met betrekking tot de onderhandelingen:

De nieuwe Thai-regelgeving is verstrakt. De Thai-autoriteit heeft in zijn verdragsteksten de notie van «*prior written approval*» voor investeringen ingebouwd wat wil zeggen dat elke aanvraag van een buitenlandse investeerder in Thailand vooraf wordt «gescreend» alvorens al dan niet ontvankelijk te worden verklaard. De ratio achter deze maatregel is dat Thailand investeringen in een aantal exclusieve domeinen wil voorbehouden aan Thai-investeerders.

En ce qui concerne la procédure applicable en matière de règlement des différends, la Thaïlande a incorporé dans sa nouvelle législation un dispositif tampon entre, d'une part, la procédure bilatérale traditionnelle de règlement des différends éventuels entre un investisseur et l'une des parties contractantes et d'autre part — en cas d'impossibilité de parvenir à un arrangement — l'arbitrage international, qui constitue l'étape suivante, conformément à l'usage. Cette clause tampon prévoit que l'investisseur étranger doit avoir obtenu préalablement l'autorisation des autorités thaïlandaises sur une base *ad hoc* avant de pouvoir soumettre le différend à une commission internationale d'arbitrage.

b) relative à la protection des investissements

Le «*Board of Investment*» (BOI) veille depuis 1959 à l'application de la législation en la matière. La législation se compose du «*Investment Promotion Act*» (1977-1991) et du «*Foreign Business Act*» (1999), qui rend l'accès au marché thaïlandais plus aisé pour les investissements étrangers. Trois catégories d'activités sont mentionnées, ouvertes ou non aux investissements étrangers :

— les activités réservées aux ressortissants thaïlandais pour des motifs de sécurité nationale ou dans les domaines de la culture, des ressources naturelles et de la protection de l'environnement;

— les activités agréées moyennant l'autorisation spéciale du ministère du Commerce;

— les activités interdites aux investisseurs étrangers, sauf autorisation du «*Department of Commercial Registration*» après approbation du «*Foreign Business Board*».

La possibilité d'investir dans une société sans que celle-ci se trouve sous le contrôle d'un actionnaire thaïlandais s'étend désormais également à la capitale Bangkok et aux provinces avoisinantes. Après avoir été agréés par le BOI, les investissements étrangers sont en principe protégés, et autres de la nationalisation et de la concurrence de nouvelles entreprises d'Etat et ne sont pas soumis à des restrictions à l'exportation ni à des mesures de contrôle des prix. La Thaïlande est devenue membre de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (AMGI), qui garantit les investissements contre les risques politiques.

c) relative aux aides

En Thaïlande, les investissements étrangers peuvent bénéficier d'un certain nombre de mesures de faveur, notamment fiscales. Divers mécanismes sont envisageables, tels qu'une réduction ou une exemption de l'impôt sur les sociétés ou encore une exemption des droits à l'importation sur certaines marchan-

Inzake de geschillen-procedure heeft Thailand in zijn recente wetgeving een buffer ingebouwd tussen het traditioneel bilateraal oplossen van mogelijke geschillen tussen een investeerder en de verdragssluitende partij en — bij onmogelijkheid om tot een vergelijk te komen in deze — de gebruikelijke internationale arbitrage die daarop volgt. Deze bufferclausule houdt in dat voor het aanbrengen van een geschil door de buitenlandse investeerder voor een internationale arbitragecommissie, vooraf de toelating van de Thai-autoriteiten op een *ad hoc* basis moet worden verkregen.

b) met betrekking tot bescherming :

Over de toepassing van de investeringswetgeving wordt sedert 1959 gewaakt door de *Board of Investment* (BOI). De wetgeving bestaat uit de «*Investment Promotion Act*» (1977-1991) en de «*Foreign Business Act*» (1999), die de Thaise markt toegankelijker maakt voor buitenlandse investeringen. Er worden drie categorieën van activiteiten aangegeven die al dan niet in aanmerking komen voor buitenlandse investeringen :

— activiteiten voorbehouden aan de eigen onderdanen om redenen van nationale veiligheid, cultuur, natuurlijke bronnen en milieubescherming;

— activiteiten toegestaan mits speciale toestemming van het ministerie van Handel;

— activiteiten verboden voor buitenlandse investeerders tenzij vergunning van «*Department of Commercial Registration*» met goedkeuring van «*Foreign Business Board*» werd verstrekt.

De mogelijkheid om te investeren zonder Thaise meerderheidsaandeelhouder is nu ook uitgebreid tot de hoofdstad Bangkok en omliggende provincies. Buitenlandse investeringen zijn, na goedkeuring door de BOI, in principe beschermd tegen onder meer nationalisering, concurrentie door nieuw opgerichte staatsbedrijven, exportverboden en prijscontrolemaatregelen. Thailand is toegetreden tot het «*Multilateral Investment Guarantee Agency* (MIGA), dat investeringen verzekert tegen politieke risico's.

c) met betrekking tot steun :

Buitenlandse investeringen kunnen in Thailand van een aantal fiscale en andere gunstmaatregelen genieten. Diverse belastingsfaciliteiten zijn mogelijk, zoals een vermindering of vrijstelling van vennootschapsbelasting of een vrijstelling van invoerrechten op bepaalde goederen. Belastingvrijstellingen kunnen

dises. Les exemptions fiscales peuvent également être fonction de la zone où l'entreprise s'établit. Des mécanismes spécifiques sont prévus dans les «*Investment Priority Zones*» (IPZ), surtout dans les provinces frontalières plus pauvres, dans les «*Export Processing Zones*» (EPZ), où les investisseurs étrangers sont autorisés à posséder des terres et où l'importation de matières premières et l'exportation de produits finis sont exonérées de droits de douane. Enfin, les «*Free Trade Zones*» (FTA) octroient des facilités aux industries spécifiquement axées sur l'exportation.

Après imposition, les dividendes et les bénéfices peuvent être librement rapatriés dans le pays d'origine.

d) relative à la constitution d'entreprises

En Thaïlande, les investisseurs étrangers constituent généralement une «*Private Limited Company*», comparable à notre SPRL. L'investissement prend également fréquemment la forme d'une coentreprise. Dans certains secteurs, le partenaire thaïlandais doit être actionnaire majoritaire. Les entreprises étrangères peuvent également mener leurs activités en Thaïlande sans avoir de personne morale sur place. D'autres structures plus ou moins durables sont permises, comme par ex. un bureau de représentation, une succursale ou un bureau régional. En 1996, le BOI a même reconnu une variante du bureau régional, le «*Regional Trade and Investment Support Office*». Pour installer ce type de bureau, une autorisation est toutefois requise et les dépenses de fonctionnement doivent s'élever à 10 millions de THB au minimum.

ACCORDS AVEC D'AUTRES PAYS

La Thaïlande a conclu des accords d'investissement avec quelque 35 pays dont la Suède, la Finlande, le Royaume-Uni, l'Allemagne et les Pays-Bas. Un cycle de renégociation est d'ailleurs en cours avec ces deux derniers pays. Les autres pays avec lesquels il existe un accord sont notamment la Chine, le Canada, l'Argentine, la Suisse, et même Israël et la Corée du Nord. Les Etats-Unis bénéficient d'un régime spécial basé sur le «*Treaty of Amity and Economic Cooperation*» [Traité d'Amitié et de Coopération économique], qui date des années 1860. Ce traité confère aux investissements américains un statut quasi national.

POURQUOI CONCLURE UN ACCORD DE CE TYPE ?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et

ook afhankelijk zijn van de zone waarin het bedrijf zich vestigt. Specifieke faciliteiten zijn er in de «*Investment Priority Zones*» (IPZ) vooral in armere grensprovincies, in de «*Export Processing Zones*» (EPZ), waar buitenlandse investeerders land kunnen bezitten en waar de invoer van grondstoffen en de uitvoer van afgewerkte producten is vrijgesteld van douaneheffingen. Tot slot zijn er «*Free Trade Zones*» (FTA) met faciliteiten die gelden voor specifieke exportgerichte industrieën.

Dividenden en winsten kunnen na belasting vrij worden gerepatriëerd naar het buitenland.

d) met betrekking tot de op te richten onderneming:

Buitenlandse investeerders richten in Thailand meestal een «*Private Limited Company*» op, vergelijkbaar met onze BVBA. Ook joint-ventures vormen een gebruikelijke vorm van investeren in Thailand. In bepaalde sectoren moet de Thaise partner de meerderheidsaandeelhouder zijn. Een buitenlandse onderneming kan in Thailand ook handel drijven zonder ter plaatse een eigen rechtspersoon te hebben. Andere min of meer duurzame structuren zijn mogelijk, zoals een vertegenwoordigingskantoor, een bijkantoor of een regionaal kantoor. In 1996 erkende de BOI zelfs een variant op het regionaal kantoor, het «*Regional Trade and Investment Support Office*». Hiervoor is wel een vergunning nodig en de werkingskosten moeten minstens 10 miljoen THB per jaar bedragen.

VERDRAGEN MET ANDERE LANDEN

Thailand heeft ongeveer met 35 verschillende landen een investeringsverdrag waaronder met Zweden, Finland, het Verenigd Koninkrijk, Duitsland en Nederland. Met deze twee laatsten is men zelfs aan een heronderhandelingsronde bezig. Andere landen waarmee een verdrag bestaat zijn onder andere China, Canada, Argentinië, Zwitserland en zelfs Israël en Noord Korea. De VS genieten een speciaal regime gebaseerd op de «*Treaty of Amity and Economic Cooperation*» dat teruggaat tot de zestigerjaren van de 19^{de} eeuw. Het geeft een quasi-nationale status aan Amerikaanse investeringen.

DOELSTELLING VOOR HET AFSLUITEN VAN EEN INVESTERINGSVERDRAG

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en

équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

La ministre du Commerce extérieur,

Fientje MOERMAN.

gerechtvaardigde behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL

De minister van Buitenlandse Handel,

Fientje MOERMAN

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 12 juin 2002, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

La ministre du Commerce extérieur,

Fientje MOERMAN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Buitenlandse Handel zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en het Bijvoegsel, ondertekend te Brussel op 12 juni 2002, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 9 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Buitenlandse Handel,

Fientje MOERMAN.

ACCORD

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements

**LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE,**

agissant tant en son nom qu'au nom

du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

le Gouvernement wallon,

le Gouvernement flamand

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

d'une part,

et

**LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE THAÏLANDE,**

d'autre part,

ci-après dénommés les «Parties contractantes»;

DÉSIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

SONT convenus de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Pour l'application du présent Accord:

1. Le terme «investisseur» désigne, pour chacune des Parties contractantes:

a) toute personne physique qui, selon la législation de la Partie contractante concernée, est considérée comme son national ou son citoyen;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation de la Partie contractante concernée et ayant son siège

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse bevorderingenbescherming van investeringen

**DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK BELGIË,**

handelend mede in naam van

de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,

de Vlaamse Regering,

de Waalse Regering,

en de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest,

enerzijds,

en

**DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK THAILAND,**

anderzijds,

(hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»);

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

ZIJN het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:

1. «investeerder» met betrekking tot elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen:

a) natuurlijke personen die volgens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij de nationaliteit hebben of staatsburger zijn;

b) rechtspersonen die zijn opgericht krachtens de wetgeving van die Overeenkomstsluitende Partij en waarvan de

AGREEMENT

between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Government of the Kingdom of Thailand on the reciprocal promotion and protection of investments

**THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF BELGIUM,**

acting both in its own name and in the name of

the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements,

the Walloon Government,

the Flemish Government,

and the Government of the Region of Brussels-Capital,

on the one hand,

and

**THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND,**

on the other hand,

hereinafter referred to as the «Contracting Parties»;

DESIRING to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

HAVE agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term «investor» shall mean with regard to either Contracting Party:

a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party are considered to be its nationals or citizens;

b) juridical persons which are constituted in accordance with the legislation of that Contracting Party and having its regis-

social sur le territoire de ladite Partie contractante;

c) toute personne morale qui n'est pas établie en vertu du droit de la Partie contractante concernée :

(i) lorsque ses capitaux propres sont contrôlés à plus de 50 % par des personnes physiques ou morales de ladite Partie contractante; ou

(ii) lorsque des personnes physiques ou morales de ladite Partie contractante ont le pouvoir de désigner la majorité de ses directeurs ou de déterminer légalement l'orientation de ses activités.

2. Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif quelconque investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit. Sont considérés notamment comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur financière;

d) les brevets, les autres droits de propriété industrielle, les noms déposés et les autres droits de propriété intellectuelle ainsi que les fonds de commerce, susceptibles d'être reconnus par les lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements, à condition que ladite modification ou le réinvestissement aient également été admis conformément à l'article 2 du présent Accord.

3. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties et honoraires.

4. Le terme «territoire» s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au terri-

maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij;

c) rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij :

(i) waarvan meer dan 50 % van de eigen middelen in handen is van natuurlijke of rechtspersonen van die Overeenkomstsluitende Partij; of

(ii) ten aanzien van wie natuurlijke of rechtspersonen een meerderheid van de bestuurders kunnen aanstellen of hun werkzaamheden op een andere rechtmatige wijze kunnen sturen.

2. «investeringen» alle soorten vermogensbestanddelen die in een sector of economische activiteit worden geïnvesteerd of geherinvesteerd. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden, onder andere, beschouwd als investeringen :

a) roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie krachtens een overeenkomst die financiële waarde heeft;

d) patenten, andere rechten van industriële eigendom, handelsnamen en andere intellectuele eigendomsrechten, en goodwill, die zijn erkend door de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij waar de investering wordt gedaan;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als «investering», voor zover de verandering of de herinvestering werd goedgekeurd, als bepaald in artikel 2 van deze Overeenkomst.

3. «opbrengsten»: de opbrengsten van een investering, en met name, doch niet uitsluitend, winsten, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en honoraria.

4. «grondgebied»: het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van

tered office in the territory of that Contracting Party;

c) juridical persons not established under the law of that Contracting Party :

(i) in which more than 50 per cent of the equity interest is beneficially owned by natural or juridical persons of that Contracting Party; or

(ii) in relation to which natural or juridical persons of that Contracting Party have the power to name a majority of their directors or otherwise legally direct their actions.

2. The term «investments» shall mean any kind of assets invested or reinvested in any sector of economic activity. The following shall, inter alia, be considered as investments for the purpose of this Agreement :

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, pledges, usufruct and similar rights;

b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

c) bonds, claims to money and to any performance under contract having financial value;

d) patents, other industrial property rights, trade names, and other intellectual property rights as well as goodwill that may be recognized by the laws of the Contracting Party in which the investment is made;

e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or are reinvested shall not affect their character as an investment, provided that such alteration or reinvestment has also been approved under Article 2 of this Agreement.

3. The term «returns» shall mean the amounts yielded by an investments and, in particular, though not exclusively, shall include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

4. the term «territory» shall apply to the territory of the Kingdom of Belgium, to the

toire du Grand-Duché de Luxembourg et au territoire du Royaume de Thaïlande ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'État concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

5. L'expression «monnaie librement utilisable» désigne toute monnaie désignée périodiquement par le Fonds monétaire international comme monnaie librement utilisable conformément aux statuts du Fonds monétaire international et à tout amendement y relatif.

Article 2

Champ d'application

1. Le présent Accord s'appliquera exclusivement:

a) en ce qui concerne les investissements sur le territoire du Royaume de Belgique et sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, à tous les investissements réalisés par des investisseurs thaïlandais conformément aux lois et règlements pertinents de la Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg;

b) en ce qui concerne les investissements sur le territoire du Royaume de Thaïlande, à tous les investissements réalisés conformément aux lois et règlements thaïlandais par des investisseurs belges ou luxembourgeois qui ont obtenu l'agrément écrit de l'autorité thaïlandaise compétente. Les demandes d'agrément seront traitées avec diligence et le résultat de l'examen de la demande sera communiqué sans délai injustifié conformément aux critères figurant dans l'Annexe au présent Accord.

2. En ce qui concerne les investissements sur le territoire du Royaume de Thaïlande, les investisseurs belges ou luxembourgeois auront le loisir de demander pareil agrément pour n'importe quel investissement, qu'il ait été effectué après ou avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

Promotion des investissements

Chaque Partie contractante veillera à encourager et à faciliter la réalisation d'investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, en conformité avec ses politiques et ses plans.

het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk Thailand, evenals de zeegebieden, dat wil zeggen de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staten uitstrekken en waarin deze, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

5. «vrij te gebruiken valuta»: de valuta die door het Internationaal Monetair Fonds bijwijlen worden aangeduid als vrij te gebruiken valuta, als bepaald in de Overeenkomst betreffende het Internationaal Monetair Fonds en de latere wijzigingen ervan.

Artikel 2

Toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is alleen van toepassing:

a) met betrekking tot investeringen op het grondgebied van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, op alle investeringen die worden gedaan door Thaise investeerders overeenkomstig de betreffende wetten en voorschriften van België en het Groothertogdom Luxemburg;

b) met betrekking tot investeringen op het grondgebied van het Koninkrijk Thailand, op alle investeringen die overeenkomstig de wetten en voorschriften van Thailand worden gedaan door Belgische of Luxemburgse investeerders, die daartoe de schriftelijke toelating van de bevoegde Thaise autoriteit hebben ontvangen. Het verzoek om toelating wordt onmiddellijk behandeld en de uitkomst wordt zonder onnodige vertraging meegedeeld, overeenkomstig de criteria van de Bijlage bij deze Overeenkomst.

2. Met betrekking tot de investeringen op het grondgebied van het Koninkrijk Thailand, staat het Belgische of Luxemburgse investeerders vrij bedoelde toelating te vragen voor een investering, ongeacht of deze voor of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werd gedaan.

Artikel 3

Bevordering van investeringen

Binnen het kader van haar plannen en beleid, bevordert en vergemakkelijkt elke Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

territory of the Grand-Duchy of Luxembourg, and to the territory of the Kingdom of Thailand as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting, and preserving natural resources.

5. the term «freely usable currencies» shall mean currencies that the International Monetary Fund determines, from time to time, as freely usable currencies in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and Amendments thereafter.

Article 2

Scope of application

1. This Agreement shall only apply:

a) in respect of investments in the territory of the Kingdom of Belgium, and in the Grand-Duchy of Luxembourg, to all investments made by investors of Thailand which are invested under the relevant laws and regulations of Belgium and of the Grand-Duchy of Luxembourg;

b) in respect of investments in the territory of the Kingdom of Thailand, to all investments made, in accordance with law and regulations of Thailand, by investors of Belgium or Luxembourg which have received written approval from the competent authority of Thailand. The application for approval shall be processed in an expeditious manner and the result of the consideration will be given without undue delay in accordance with the criteria appearing in the Annex to this Agreement.

2. In respect of investments in the territory of the Kingdom of Thailand, investors of Belgium or Luxembourg shall be free to apply for such approval in respect of any investment whether made before or after the entry into force of this Agreement.

Article 3

Promotion of investment

Each Contracting Party shall, having regard to its plans and policies, encourage and facilitate investments in its territory by the investors of the other Contracting Party.

Article 4

Traitement des investissements

1. a) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les revenus qui en découlent, jouiront d'un traitement juste et équitable;

b) Les investissements et les revenus des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une entière protection et sécurité. Aucune Partie contractante n'entravera en aucune manière, en droit ou en fait, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante;

c) Le traitement et la protection accordés en vertu des paragraphes (a) et (b) seront au moins égaux à ceux accordés par chaque Partie contractante à ses propres investisseurs, ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, si ces dispositions sont plus favorables. Ils ne pourront, en aucun cas, être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

2. Chaque Partie contractante se conformera à toutes les obligations, outre celles stipulées dans le présent Accord, qu'elle pourrait avoir contractées vis-à-vis d'investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 5

Expropriation

1. Chaque fois que les investissements d'un investisseur de l'une des Parties contractantes seront soumis à des mesures directes ou indirectes d'expropriation ou de nationalisation, l'investisseur concerné bénéficiera, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable par rapport à toute mesure de ce type. Pareilles mesures ne pourront être prises que dans l'intérêt public et moyennant le paiement d'une indemnité. Le montant des indemnités correspondra à la valeur marchande réelle de l'investissement à la veille du jour où la mesure a été prise et les indemnités seront effectivement réalisables. Elles seront réglées sans délai en monnaie librement utilisable, dans le respect des normes applicables et des principes reconnus du droit international.

Artikel 4

Behandeling van investeringen

1. a) investeringen die door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden gedaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en de opbrengst daarvan, krijgen een eerlijke en rechtvaardige behandeling;

b) investeringen en de opbrengst ervan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij krijgen te allen tijde een eerlijke en rechtvaardige behandeling evenals volledige bescherming en zekerheid op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Een Overeenkomstsluitende Partij zal het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding op haar grondgebied van investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, door onredelijke of discriminatoire maatregelen in rechte of in feite niet belemmeren;

c) de behandeling en bescherming als bedoeld onder de letters (a) en (b) zijn ten minste gelijk aan die welke een Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders toekent dan wel aan de investeerders van de meest begunstigde natie, zo deze gunstiger is. Deze behandeling en bescherming mogen in geen geval minder gunstig zijn dan bepaald in het internationaal recht.

2. Naast de verplichtingen waarin deze Overeenkomst voorziet, komt elke Overeenkomstsluitende Partij alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 5

Onteigening

1. Ingeval de investeringen van een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks worden onteigend of genationaliseerd, ontvangt de betrokken investeerder op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling met betrekking tot de getroffen maatregel. Zodanige maatregel wordt alleen genomen in het algemeen belang en gaat vergezeld van een schade-loosstelling. Deze is gelijk aan de marktwaarde die de onteigende investering had op de dag voorafgaand aan de maatregel en is daadwerkelijk inbaar. Ze wordt onverwijld uitgekeerd in vrij te gebruiken valuta overeenkomstig de voorschriften en de beginselen van internationaal recht.

Article 4

Treatment of investment

1. a) Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also the returns therefrom, shall receive treatment which is fair and equitable;

b) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair in law or in practice by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party;

c) Treatment and protection accorded by subparagraphs (a) and (b) shall be at least the same as those accorded by each Contracting Party to its own investors, or to the investors of the most favoured nation if these are more favourable. They shall in no case be less favourable than those recognized by international law.

2. Each Contracting Party shall observe any obligation, additional to those specified in this Agreement, into which it may have entered with regard to investments made by investors of the other Contracting Party.

Article 5

Expropriation

1. In any case where investments of an investor of one Contracting Party are subjected, directly or indirectly, to any measure of expropriation or nationalization, the investor concerned shall be accorded in the territory of the other Contracting Party fair and equitable treatment in relation to any such measure. No such measure shall be taken except for public purposes and against payment of compensation. Such compensation shall amount to the actual market value of the investment expropriated on the day before the measure was taken, and shall be effectively realizable. It shall be made without delay, and shall be in freely usable currencies in keeping with standards and accepted principles of international law.

Les mesures d'expropriation ou de nationalisation devront en outre respecter les procédures légales.

Les indemnités comprendront également des intérêts à un taux commercial établi sur la base du marché pour cette monnaie depuis la date de l'échéance jusqu'à celle du paiement effectif.

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes dues à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

2. Si l'une des Parties contractantes exproprie des avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur dans n'importe quelle partie de son territoire, et dans laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante possède des parts, elle veillera à ce que les dispositions du paragraphe (1) du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir l'indemnisation, telle qu'elle est prévue par ledit paragraphe, de l'investisseur de l'autre Partie contractante qui possède lesdites parts.

3. Sans préjudice des dispositions ci-dessus du présent Article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les matières visées par lesdites dispositions, d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de cette dernière Partie contractante ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

4. L'investisseur de l'une ou de l'autre Partie contractante touché par une mesure d'expropriation ou de nationalisation sera autorisé, conformément au droit de l'autre Partie contractante, à demander le réexamen, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité indépendante de ladite Partie contractante, du cas de l'investisseur et de l'évaluation de l'investissement, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2. La Partie contractante qui exproprie mettra tout en œuvre en vue de garantir que ledit réexamen soit effectué sans délai.

Verder dient bij onteigening of nationalisering een behoorlijke rechtsgang in acht te worden genomen.

De schadeloosstelling dient rente te omvatten tegen de gangbare commerciële rentevoet voor de betreffende valuta vanaf de datum waarop het bedrag verschuldigd is tot de datum van betaling.

Aan investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand, wordt door laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, tenminste een gelijke behandeling toegekend dan die welke de laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

2. Indien een Overeenkomstsluitende Partij vermogensbestanddelen onteigent van een bedrijf dat is opgericht volgens de wetgeving die in ongeacht welk deel van haar grondgebied van kracht is en waar een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen in heeft, waarborgt zij dat het bepaalde in punt (1) van dit artikel voor zover wordt toegepast dat de investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij die de aandelen bezit, de in dat punt bedoelde schadeloosstelling ontvangt.

3. Onverminderd de bovenstaande bepalingen van dit artikel, wordt de investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de aldaar behandelde kwesties op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toegekend die niet minder gunstig is dan die welke laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van de meest begunstigde natie.

4. De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die worden getroffen door onteigening of nationalisering hebben volgens de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht om overeenkomstig de in de punten (1) en (2) uiteengezette beginselen, een toetsing van hun zaak en de waardebepaling van hun investering door een rechterlijke of ander onafhankelijke instantie te vragen. De Overeenkomstsluitende Partij die de onteigening uitvoert doet al het nodige om de toetsing zo vlug mogelijk te laten plaatsvinden.

Expropriation or nationalization measures should also comply with due process of law.

Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date when the payment is due until the date of actual payment.

Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation.

2. Where a Contracting Party expropriates assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its territory, and in which an investor of the other Contracting Party owns shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation as specified therein to such investor of the other Contracting Party who is the owner of those shares.

3. Without prejudice to the foregoing provisions of this Article, the investors of one Contracting Party shall, in respect of any matter dealt with therein, be accorded in the territory of the other Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to the investors of the latter Contracting Party or of the most favoured nation.

4. The investors of either Contracting Party affected by expropriation or nationalization shall have a right, under the law of the other Contracting Party, to review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in paragraphs 1 and 2. The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

Article 6

Transferts des investissements et des revenus

1. Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des capitaux et de tous les revenus relatifs à leurs investissements, après le paiement des taxes et frais habituels.

2. Les rémunérations des ressortissants de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également transférables librement en monnaie librement utilisable.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement utilisable, au cours applicable à la date de ceux-ci.

4. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 7

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme désigné par celle-ci paie des indemnités à un investisseur en vertu d'une police d'assurance couvrant les risques non commerciaux, contractée au titre d'un investissement ou de n'importe quelle partie de celui-ci sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra :

a) le transfert, par voie législative ou par un acte juridique, de tous droits et créances dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné; ainsi que

b) le droit, pour la première Partie contractante ou pour son organisme désigné, d'exercer les droits et de faire valoir les créances dudit investisseur, par voie de subrogation.

2. La première Partie contractante ou son organisme désigné aura le droit, si elle/il le souhaite, d'exercer lesdits droits et de faire valoir lesdites créances, dans les mêmes conditions que le cédant.

3. Dans le cas où la première Partie contractante entre en possession de sommes dans la monnaie légale de l'autre Partie contractante ou de créances en vertu d'un

Artikel 6

Overmaking van investeringen en opbrengsten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt dat investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het kapitaal en de opbrengsten van hun investeringen na aftrek van de gebruikelijke taksen en kosten, vrij kunnen overmaken.

2. De inkomsten van onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die in het kader van een investering mogen werken op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mogen in vrij te gebruiken valuta worden overgemaakt.

3. Overmakingen geschieden in vrij te gebruiken valuta tegen de op de dag van overmaking geldende wisselkoers.

4. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden toegestaan aan investeerders van de meest begunstigde natie.

Artikel 7

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of een door haar aangewezen instantie een investeerder betaalt op grond van een verzekering ter dekking van niet-commerciële risico's terzake van een investering of een deel daarvan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, erkent de laatsbedoelde Overeenkomstsluitende Partij :

a) de overdracht, overeenkomstig de wetgeving of een wettelijke transactie, van de rechten of de vorderingen van bedoelde investeerder aan de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de door haar aangewezen instantie; en

b) dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de door haar aangewezen instantie ingevolge subrogatie de rechten van bedoelde investeerder kan uitoefenen en aanspraak maken op diens vorderingen.

2. Eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of een door haar aangewezen instantie kan dienovereenkomstig en zo ze zulks wenst, dezelfde rechten en vorderingen laten gelden als de rechtsvoorganger.

3. Ontvangt de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij op basis van een overdracht als bedoeld onder letter (a), eerste lid van dit artikel bedragen in de wettelijke

Article 6

Transfer of investments and returns

1. Each Contracting Party shall guarantee to the investors of the other Contracting Party the free transfer of the capital and of all the returns relating to their investments after the payments of usual taxes and costs.

2. The earnings of nationals of either Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall also be freely transferred in freely usable currency.

3. Transfers shall be made in a freely usable currency at the rate applicable on the day transfers are made.

4. The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

Article 7

Subrogation

1. If either Contracting Party or an agency designated by it makes payment to an investor under a policy of insurance covering non-commercial risks, which it has given in respect of any investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize :

a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such an investor to the former Contracting Party or its designated agency; and

b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such an investor.

2. The former Contracting Party or its designated agency shall, accordingly, be entitled to assert, if it so desires, any such right or claim to the same extent as its predecessor in title.

3. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by virtue of an assignment under subpara-

transfert aux termes de l'alinéa (a) du paragraphe (1) du présent Article, la première Partie contractante pourra librement disposer desdites sommes et créances aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de la dernière Partie contractante.

Article 8

Exceptions

1. Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

2. Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi du traitement de la nation la plus favorisée ne pourront être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être accordé par la première Partie contractante en vertu :

a) de la création ou de l'extension d'une union douanière, ou d'une zone de libre-échange, ou d'une zone appliquant un tarif extérieur commun, ou d'une union monétaire, ou d'une association régionale de coopération économique; ou

b) de l'adoption d'un accord devant conduire à la création ou à l'extension de pareille union ou zone dans un délai raisonnable; ou

c) de tout accord conclu avec un pays ou des pays tiers situés dans la même zone géographique et destiné à promouvoir la coopération régionale sur le plan économique, social, industriel, monétaire ou de l'emploi; ou

d) de tout accord ou arrangement international, ou de toute législation nationale concernant partiellement ou totalement l'imposition.

Article 9

Traitement de la nation la plus favorisée

1. Toutes les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée seront interprétées comme signifiant que pareil traitement sera accordé de manière immédiate et inconditionnelle.

munt van de andere Overeenkomstsluitende Partij of daarmee verband houdende tegoeden, dan kan de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij vrij beschikken over zodanige bedragen en tegoeden om haar uitgaven op het grondgebied van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij te bekostigen.

Artikel 8

Excepties

1. In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen, genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de meestbegunstigingsbehandeling.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de toekenning van de meestbegunstigingsbehandeling mogen niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij verplicht is investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten genieten van een behandeling, voorkeur of voorrecht voortvloeiend uit :

a) de oprichting of uitbreiding van een douane-unie, een vrijhandelszone, een gemeenschappelijke externe tariefzone of een monetaire unie dan wel een regionaal economisch samenwerkingsverband; of

b) de aanneming van een overeenkomst die aanleiding geeft tot de oprichting of uitbreiding van zodanige unie of zone binnen een redelijke termijn; of

c) een overeenkomst met een derde land of landen in dezelfde geografische regio die de bevordering van regionale samenwerking op economisch, sociaal, industrieel, monetair of arbeidsgebied ten doel heeft; of

d) enige andere internationale overeenkomst of regeling dan wel nationale wetgeving die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen.

Artikel 9

Meestbegunstigingsbehandeling

1. Alle bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de toekenning van een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan de investeerders van de meestbegunstigde natie worden uitgelegd in de zin dat de behandeling onmiddellijk en onvoorwaardelijk moet worden toegekend.

graph (a) of paragraph (1) of this Article, such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the latter Contracting Party.

Article 8

Exceptions

1. In all matters relating to the treatment of investments the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of this Agreement relating to the grant of the most favoured nation treatment shall not be construed so as to oblige one Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the other Contracting Party by virtue of :

a) the formation or extension of a custom union or a free trade area or a common external tariff area or a monetary union or a regional association for economic cooperation; or

b) the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area within a reasonable length of time; or

c) any arrangement with a third country or countries in the same geographical region designed to promote regional cooperation in the economic, social, labour, industrial or monetary fields; or

d) any international agreement or arrangement, or any domestic legislation, relating wholly or mainly to taxation.

Article 9

More favourable treatment of investment

1. All the provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of the most favoured nation shall be interpreted as meaning that such treatment shall be accorded immediately and unconditionally.

2. S'il est possible, en vertu du présent Accord, de choisir entre l'octroi du traitement national ou d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée pour quelque question que ce soit, le choix entre ces possibilités reviendra à la partie bénéficiaire au cas par cas.

Article 10

Différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie de consultations ou de négociations.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé dans les six mois, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal arbitral sera constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

a) chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal et ces deux membres désigneront ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, moyennant l'accord des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal;

b) lesdits membres du tribunal seront désignés dans les deux mois et le Président dans les quatre mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les nominations prévues n'ont pas eu lieu dans les délais stipulés au paragraphe (3) du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante pourra, en l'absence de tout autre accord pertinent, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché d'exercer cette fonction, le membre le

2. Indien krachtens deze Overeenkomst mag worden gekozen voor de toekenning van een nationale behandeling dan wel een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan de investeerders van de meestbegunstigde natie in verband met gelijk welke kwestie, dan mag de begunstigde partij één van beide oplossingen kiezen, naar gelang van het geval.

Artikel 10

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dienen, zo mogelijk, te worden beslecht door middel van overleg of onderhandelingen.

2. Indien een geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen niet op die manier kan worden beslecht binnen zes maanden, wordt het op verzoek van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht.

3. Het scheidsgerecht wordt voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze samengesteld:

a) elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een lid van het scheidsgerecht. Beide scheidsmannen kiezen dan een onderdaan van een derde Staat die, mits beide Overeenkomstsluitende Partijen hiermee instemmen, wordt benoemd tot voorzitter van het scheidsgerecht;

b) bedoelde leden en de voorzitter worden benoemd binnen onderscheidenlijk twee en vier maanden, te rekenen vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voorstel het geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen.

4. Indien de noodzakelijke benoemingen niet binnen de in het derde lid van dit artikel genoemde termijnen zijn verricht, kan één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, indien er geen andere terzake doende overeenkomst is, de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de president onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij anderszins belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of indien ook hij belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt het Lid

2. Wherever this Agreement makes alternative provisions for the grant of national treatment or of treatment not less favourable than that accorded to the investors of the most favoured nation in respect of any matter, the option as between these alternatives shall rest with the beneficiary side in each particular case.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months, it shall at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follow:

a) each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal;

b) the said members shall be appointed within two months, and the Chairman within four months, from the date on which either Contracting Party shall have informed the other Contracting Party that it proposes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either

plus élevé en rang de la Cour Internationale de Justice et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. *a)* Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Les décisions du tribunal seront obligatoires pour les deux Parties contractantes;

b) Sous réserve de la faculté reconnue au tribunal arbitral de fixer d'autres règles en matière de frais, chaque Partie contractante supportera les frais du membre du tribunal arbitral qu'elle a désigné, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais de la procédure d'arbitrage seront supportés à parts égales par les deux Parties contractantes;

c) Pour toutes les matières autres que celles stipulées aux alinéas *a)* et *b)* du présent paragraphe, le tribunal arbitral fixera ses propres règles de procédure.

Article 11

Règlement des différends entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante sera réglé à l'amiable, par la voie de consultations et de négociations.

2. A défaut de règlement dans les six mois à compter de la date à laquelle la question a été soulevée par notification écrite, le différend pourra être soumis, à la demande de l'investisseur:

a) au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI), créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965 (Convention CIRDI), à la condition que tant la Partie contractante partie au différend que la Partie contractante dont l'investisseur est un ressortissant soient parties à la Convention CIRDI; ou

b) au règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI, pourvu qu'une des Parties contractantes soit partie à la Convention CIRDI; ou

van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. *a)* Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b) Onverminderd de bevoegdheid van het scheidsgerecht een andere kostenregeling uit te werken, draagt elke Overeenkomstsluitende Partij de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure; de kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen;

c) In verband met alle andere punten dan deze die onder de letters *a)* en *b)* van dit lid aan bod kwamen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

Artikel 11

Regeling van geschillen tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij

1. Investeringsgeschillen tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij worden in der minne geregeld door middel van onderhandelingen of overleg.

2. Wanneer zodanig geschil niet kan worden geregeld binnen zes maanden na schriftelijke kennisgeving ervan kan het, naar keuze van de desbetreffende investeerder, voor arbitrage worden voorgelegd aan:

a) het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld (ICSID-Verdrag), op voorwaarde dat de Overeenkomstsluitende Partij bij het geschil en de Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeerder onderdaan is, partij zijn bij het ICSID-Verdrag; of

b) de Regels betreffende de Aanvullende Voorziening van de ICSID, op voorwaarde dat één van de Overeenkomstsluitende Partijen partij is bij het ICSID-Verdrag; dan wel

Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. *a)* The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Parties;

b) Subject to the power of the arbitral tribunal to give a different ruling concerning costs, the cost of its own member and of its representation in the arbitral proceedings shall be borne by each Contracting Party and the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties;

c) In all respects other than those specified in subparagraphs *a)* and *b)* of this paragraph, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 11

Settlement of disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party

1. Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be settled amicably through consultation and negotiation.

2. If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised through written notification, the dispute may, at the selection of the investor concerned, be submitted to arbitration:

a) to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the other States, opened for signature at Washington D.C. on 18 March, 1965 (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or

b) under the Additional Facility Rules of ICSID, provided that one of the Contracting Parties is a party to the ICSID Convention; or

c) à un arbitre international ou à un tribunal arbitral *ad hoc* établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI). L'autorité habilitée à procéder aux nominations en vertu des règles d'arbitrage de la CNUDCI sera le Secrétaire général du CIRDI.

3. Toute procédure d'arbitrage aux termes du paragraphe 2 sera organisée dans un État partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958.

4. Dans le cas où l'investisseur choisit de soumettre le différend à l'arbitrage du CIRDI aux termes du paragraphe 2 (a), chacune des Parties contractantes donnera son consentement irrévocable à ce que le différend soit soumis à cet arbitrage conformément aux dispositions de ladite Convention.

5. Chacune des Parties contractantes donnera son consentement irrévocable à ce que tout différend relatif à un investissement soit soumis à une procédure d'arbitrage conformément au choix de l'investisseur aux termes des paragraphes 2 b) et c).

6. Le consentement de chacune des Parties contractantes visé au paragraphe 5 et le choix, par l'investisseur, de l'une ou l'autre des procédures d'arbitrage visées aux paragraphes susmentionnés s'effectueront dans le respect:

a) des dispositions du règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI relatives au consentement écrit requis des parties à un différend; et

b) des dispositions de l'Article 1^{er} des règles d'arbitrage de la CNUDCI relatives à la convention écrite par laquelle les parties à un accord s'engagent à faire appel à l'arbitrage; et

c) aux dispositions de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958, relatives à une «convention écrite».

7. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

c) een internationale scheidsrechter of een ad hoc scheidsgerecht dat is opgericht overeenkomstig het arbitragereglement van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL). Overeenkomstig het arbitragereglement worden de benoemingen verricht door de Secretaris-generaal van de ICSID.

3. Elke arbitrage als bedoeld in lid 2 vindt plaats in een Staat die partij is bij het VN-Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te New York op 10 juni 1958.

4. Wanneer de investeerder ervoor kiest het geschil voor te leggen aan arbitrage door de ICSID als bedoeld in lid 2 (a), stemt elke Overeenkomstsluitende Partij er onherroepelijk mee in dat zulks gebeurt overeenkomstig de bepalingen van voornoemde Overeenkomst.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt er onherroepelijk mee in dat een investeringsgeschil ter beslechting wordt voorgelegd aan de door de investeerder gekozen arbitrage als bedoeld in lid 2 (b) en (c).

6. De in artikel 5 bedoelde onherroepelijke instemming van elke Overeenkomstsluitende Partij en het voorleggen aan de arbitrage van het geschil door de investeerder waarvan sprake onder voornoemde punten dient te voldoen aan de voorwaarden als gesteld in:

a) de Regels betreffende de Aanvullende Voorziening van de ICSID met betrekking tot de schriftelijke instemming van de Partijen bij een geschil;

b) artikel I van het UNCITRAL-arbitragereglement met betrekking tot de schriftelijke instemming met het voorleggen van een geschil aan arbitrage door de Partijen bij een overeenkomst; en

c) artikel II van het VN-Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te New York op 10 juni 1958, met betrekking tot «een schriftelijke overeenkomst».

7. Het scheidsgerecht laat zich in zijn uitspraak leiden door de nationale wetgeving, met inbegrip van de voorschriften inzake wetsconflicten, van de bij het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering werd gedaan alsmede door de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de bijzondere overeenkomst die met het oog op de investering werd aangegaan en de beginselen van het internationaal recht.

c) to an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under the UNCITRAL Rules shall be the Secretary-General of ICSID.

3. Any arbitration under paragraph 2 shall be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

4. In case the investor selects to submit the dispute to arbitration under the ICSID as stated in paragraph 2 (a), each Contracting Party shall give irrevocable consent to such submission in accordance with the provisions of the said Convention.

5. Each Contracting Party shall give irrevocable consent to the submission of any investment dispute for settlement by arbitration in accordance with the choice of the investor under paragraph 2 (b) and (c).

6. The consent given by each Contracting Party in paragraph 5 and the submission of the dispute by an investor under the said paragraphs shall satisfy the requirements of:

a) The Additional Facility Rules of ICSID for written consent of the parties to a dispute; and

b) Article I of the UNCITRAL Arbitration Rules for an agreement in writing on referral to arbitration by the parties to a contract; and

c) Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958, for «an agreement in writing».

7. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, as well as on the basis of the provisions of this Agreement, of the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment, and of the principles of international law.

8. Les sentences arbitrales rendues en exécution du présent Article seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante exécutera sans délai lesdites sentences et veillera à ce qu'elles soient effectivement appliquées sur son territoire.

9. Dans le cadre de tout type de procédure de règlement d'un différend relatif à un investissement, aucune des Parties contractantes ne fera valoir une demande reconventionnelle ou un droit de compensation ou n'invoquera comme moyen de défense ou comme autre moyen le fait qu'une indemnisation ou toute autre forme de compensation pour tout ou partie des dommages présumés a été octroyée ou sera octroyée en exécution d'un contrat d'assurance ou de cautionnement; la Partie contractante pourra toutefois exiger qu'on lui fournisse la preuve que la partie qui indemnise consent à ce que l'investisseur fasse valoir son droit à indemnisation.

Article 12

Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Le présent Accord sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés aussi rapidement que possible à Bangkok. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pour une période initiale de dix ans. Il sera ensuite chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par notification adressée douze mois à l'avance à l'autre Partie contractante; ladite dénonciation pourra avoir lieu à n'importe quel moment, dès qu'une période de neuf ans se sera écoulée. Toutefois, en ce qui concerne les investissements admis pendant la période où le présent Accord sortira ses effets, les dispositions dudit Accord leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

Article 13

Disposition finale

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

8. De overeenkomstig dit artikel gedane scheidsrechterlijke uitspraken zijn ten aanzien van de Partijen bij het geschil onherroepelijk en bindend. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient het bepaalde in de uitspraak onverwijld uit te voeren en toe te zien op de tenuitvoerlegging ervan op haar grondgebied.

9. Bij een procedure ter beslechting van een investeringsgeschil kan een Overeenkomstsluitende Partij niet als verdediging aanvoeren of als vordering of compensatie dan wel op enige andere grond laten gelden dat de schade geheel of gedeeltelijk vergoed werd of zal worden op basis van een verzekering of een waarborgcontract. Wel is het de Overeenkomstsluitende Partij toegestaan te eisen dat haar het bewijs wordt overgelegd dat de Partij die de vergoeding uitkeert ermee instemt dat de investeerder het recht op schadeloosstelling uitoefent.

Artikel 12

Inwerkingtreding, looptijd en beëindiging

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Bangkok worden uitgewisseld. De Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de datum waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en blijft gedurende een eerste periode van tien jaar van kracht. Nadien kan ze over de daaropvolgende periodes van tien jaar automatisch worden verlengd, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft de Overeenkomst schriftelijk te beëindigen, mits inachtneming van een voorafgaande opzeggingstermijn van twaalf maanden. Deze beëindiging kan op eender welk tijdstip gebeuren, eens er negen jaar verstreken zijn. Betreft het een investering die tijdens de looptijd van de Overeenkomst werd goedgekeurd, dan blijven de bepalingen van de Overeenkomst gedurende een periode van tien jaar na de datum van beëindiging van toepassing.

Artikel 13

Slotbepaling

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig diens wetgeving en voorschriften.

8. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

9. In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that the indemnification or other compensation for all or part of the alleged damage has been received or will be received pursuant to an insurance or guarantee contract, but the Contracting Party may require evidence that the compensating party agrees to that the investor exercises the right to claim compensation.

Article 12

Entry into force, duration and termination

This Agreement shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Bangkok as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force for an initial period of ten years. It shall thereafter continue in force for renewable periods of ten years automatically, subject to the right of either Contracting Party to terminate it by twelve months' prior notice in writing to the other Contracting Party, which notice may be given at any time after the expiry of the ninth year. However, with respect to an investment approved while the Agreement is in force, its provisions shall continue to have effect for a period of ten years from the date of termination.

Article 13

Final provision

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 12 juin de l'Année 2002 de l'ère chrétienne, correspondant à l'Année 2545 de l'ère bouddhiste, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, thaïlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaut en cas de divergence d'interprétation.

**POUR L'UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE :**

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Premier ministre,

Guy VERHOFSTADT.

Pour le Gouvernement flamand :

*ministre des Affaires intérieures,
de la Fonction publique et
de la Politique extérieure,*

Paul VAN GREMBERGEN.

Pour le Gouvernement wallon :

premier ministre,

Guy VERHOFSTADT.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

premier ministre,

Guy VERHOFSTADT.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE THAÏLANDE :**

premier ministre,

Thaksin SHINAWATRA.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud, te Brussel, op 12 juni in het jaar 2002 overeenkomstig de christelijke tijdrekening en in het jaar 2545 overeenkomstig de boeddhistische tijdrekening, in de Nederlandse, de Franse, de Thaise en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

**VOORDEBELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :**

Voor de Regering van het Koninkrijk België, handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Eerste minister,

Guy VERHOFSTADT.

Voor de Vlaamse Regering :

*minister van Binnenlandse
Aangelegenheden, Ambtenarenzaken
en Buitenlands Beleid,*

Paul VAN GREMBERGEN.

Voor de Waalse Regering :

eerste minister,

Guy VERHOFSTADT.

Voor de Regering van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest :

eerste minister,

Guy VERHOFSTADT.

**VOOR DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK THAILAND :**

eerste minister,

Thaksin SHINAWATRA.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels, this 12th day of June in the 2002 Year of the Christian era, corresponding to the 2545 Year of the Buddhist era, in the Dutch, French, Thai and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE BELGO-LUXEMBURG
ECONOMIC UNION :**

For the Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg :

Prime minister,

Guy VERHOFSTADT.

For the Flemish Government :

*minister of Home Affairs,
the Civil Service and Foreign Policy,*

Paul VAN GREMBERGEN.

For the Walloon Government :

prime minister,

Guy VERHOFSTADT.

For the Government of the Region of Brussels-Capital :

prime minister,

Guy VERHOFSTADT.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND :**

prime minister,

Thaksin SHINAWATRA.

ANNEXE À L'ARTICLE 2 (1) (a)

1. L'expression «autorité compétente» désigne le Comité chargé de l'agrément des investissements, créé en vertu de l'Accord concernant l'encouragement et la protection des investissements entre le Royaume de Thaïlande et d'autres pays; ce Comité est présidé par le ministre des Affaires étrangères.

2. Les procédures d'introduction des demandes d'agrément se dérouleront comme suit:

a) Les investisseurs belges ou luxembourgeois soumettront au Comité, par l'intermédiaire du ministère des Affaires étrangères, leur demande de certificat d'agrément, et y joindront toutes les informations requises sur leurs investissements;

b) Le Comité examinera sans délai injustifié les demandes des investisseurs et leur communiquera le résultat de l'examen dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande. Dans certains cas exceptionnels, si le Comité l'estime nécessaire, il pourra prolonger le délai d'examen des demandes d'agrément d'une période supplémentaire de 60 jours.

3. Sont susceptibles d'être agréés par le Comité les projets d'investissement présentant notamment les caractéristiques suivantes:

a) faire principalement appel aux ressources locales;

b) remplacer certaines importations;

c) être à forte intensité de main-d'œuvre;

d) être axés sur l'exportation;

e) faire partie des investissements qui doivent être encouragés tels que l'industrie pharmaceutique, l'électronique, les télécommunications, etc.;

f) impliquer le transfert de savoir-faire et de technologie aux ressortissants thaïlandais.

BIJVOEGSELBIJARTIKEL2(1)(a)

1. Met de «bevoegde autoriteit» wordt bedoeld op het Comité voor goedkeuring van investeringen onder het voorzitterschap van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, ingesteld bij de Overeenkomst ter bevordering en bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk Thailand en andere landen.

2. De procedure voor het aanvragen van de goedkeuring van investeringen is de volgende:

a) investeerders van België of Luxemburg leggen het verzoek om een attest ter goedkeuring van hun investeringen via het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan het Comité voor en verstrekken daarbij alle vereiste informatie betreffende hun investeringen;

b) Het Comité bestudeert het verzoek van de investeerders zonder onnodige vertraging en stelt de investeerders in kennis van de uitkomst binnen 60 dagen na ontvangst van het verzoek. In uitzonderlijke gevallen kan het Comité, wanneer het zulks nodig acht, de termijn om het verzoek om goedkeuring te bestuderen met nog eens 60 dagen verlengen.

3. Het Comité kan met name zijn goedkeuring hechten aan investeringen met de volgende kenmerken:

a) er wordt voornamelijk gebruik gemaakt van lokale inbreng;

b) ze strekken tot imports substitutie;

c) ze zijn arbeidsintensief;

d) ze zijn exportgericht;

e) ze vallen onder de te bevorderen investeringen die verband houden met farmaceutische producten, elektronika, telecommunicatie enz.;

f) ze behelzen de overdracht van know-how en technologie aan de Thaise onderdanen.

ANNEX TO ARTICLE 2 (1) (a)

1. Competent Authority shall mean the Committee for Approval of Investment under the Agreement for the Promotion and Protection of Investments between the Kingdom of Thailand and other countries chair by the Ministry of Foreign Affairs.

2. Procedures for application of approval of investments are as follows:

a) Investors of Belgium or Luxemburg shall submit the application for a certificate of approval of their investments to the Committee through the Ministry of Foreign Affairs giving full information on their investments;

b) The Committee shall consider the application of the investors without undue delay and inform the result to the investors within a period of 60 days from the day of receiving the application. In exceptional cases, if the Committee deems it necessary, it may extend the time to consider the application of approval for another period of 60 days.

3. Investment projects which may be approved by the Committee are those which have the following characteristics, inter alia,:

a) investment using mainly local contents;

b) import substitution;

c) labour intensive;

d) export oriented;

e) promoted investment such as pharmaceuticals, electronics, telecommunications, etc.;

f) transfer of know-how and technology to Thai nationals.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 12 juin 2002.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 12 juin 2002, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en met het bijvoegsel, ondertekend te Brussel op 12 juni 2002.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en met het bijvoegsel, ondertekend te Brussel op 12 juni 2002, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
34.802/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 31 janvier 2003, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 12 juin 2002», a donné le 25 février 2003 l'avis suivant :

EXAMEN DU PROJET

Il résulte de la formule de signature que l'accord a été signé en langues française, néerlandaise, thaïlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Toutefois, «le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation». Dans ces conditions, afin que les Chambres législatives soient informées de la portée de l'assentiment, il convient de déposer également le texte en langue anglaise.

La chambre était composée de :

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre;

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
34.802/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 31 januari 2003 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en met het bijvoegsel, ondertekend te Brussel op 12 juni 2002», heeft op 25 februari 2003 het volgende advies gegeven :

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Uit het ondertekeningsformulier blijkt dat de overeenkomst ondertekend is in de Nederlandse, Franse, Thaise en Engelse taal en dat alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst evenwel doorslaggevend. Gelet op die omstandigheden behoort ook de Engelse tekst aan de Wetgevende Kamers te worden voorgelegd opdat zij op de hoogte zijn van de reikwijdte van de instemming.

De kamer was samengesteld uit :

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.